

Nuevos poemas litúrgicos de «Selomoh ha-qatan» en la Genizah

Como es sabido, entre los autores judíos de poemas religiosos son muy frecuentes apelativos como «ha-rab» («el maestro»), «ha-qatan» («el pequeño», y tal vez también «el joven»), etc., que se unen de modo casi inseparable al nombre propio del poeta y figuran en buena parte de los acrósticos. Cuando semejantes apelativos se aplican a dos o más poetas de igual nombre, como de hecho ocurre no pocas veces, esa cuestión ya de por sí compleja de la identificación del autor de composiciones medievales, puede hacerse mucho más difícil todavía. Muy distinto es el caso —aunque por desgracia menos frecuente— cuando los acrósticos o los encabezamientos de los poemas proporcionan detalles ulteriores sobre el nombre de familia del autor, o su lugar de origen.

Una de las dificultades mayores con las que nos encontramos al trabajar los importantísimos fondos poéticos medievales de la Genizah, es precisamente el de la identificación correcta de los autores de los millares de nuevas composiciones que se encuentran en dichos fragmentos. A pesar de ello, hay que reconocer que gracias a los manuscritos procedentes de la Genizah de El Cairo, áreas enteras de la literatura judía, y entre ellas la de la poesía hispanohebrea, han adquirido una nueva luz. Tanto por el hallazgo de poemas hasta ahora desconocidos, como por la posibilidad de atribuir con mayor seguridad a determinados poetas composiciones de autor incierto, la Genizah nos ha proporcionado unas nuevas perspectivas sorprendentes.

Son relativamente numerosos los fragmentos de la Genizah que atribuyen composiciones poéticas de carácter sa-

cro a «Šelomoh ha-qaṭan». En algunos casos, se trata de poemas no conocidos hasta ahora. ¿Quién es este Šelomoh ha-qaṭan? En el marco reducido de menos de un siglo hay al menos dos grandes figuras de la poesía religiosa judía que fueron conocidos con ese nombre. El primero de ellos, Šelomoh ben Yēhudah ha-Babli, vive en Italia a mediados del siglo X, recoge la tradición de los *payṭanim* orientales y la transmite a los poetas litúrgicos de Italia y Europa Central. Su obra ha sido recientemente editada y comentada por el prof. Ezra Fleischer, a quien debemos un conocimiento mucho más preciso de este personaje ¹.

El otro gran poeta que también se autodenomina Šelomoh ha-qaṭan, y que llegaría a ser universalmente conocido con ese nombre, es Šelomoh ben Yēhudah ibn Gabirol, el malagueño, uno de los más insignes poetas hispanohebreos, tanto en el campo de la poesía secular como en el de la religiosa, de la primera mitad del siglo XI.

El estilo, lenguaje y procedimientos métricos y poéticos empleados por uno y otro autor son notablemente distintos, ya que la poesía religiosa hispanohebraica (gracias en no poca medida a la obra de Ibn Gabirol) se aleja sensiblemente de las oscuridades, alegorías y libertades lingüísticas de Oriente, y busca sus propios modos de expresión a partir de un lenguaje más ceñido a la Biblia y de una métrica preferentemente silábica o cuantitativa. En cuanto representantes de dos tendencias claramente diferenciadas dentro de la poesía hebrea medieval de carácter sacro, las composiciones de uno u otro autor pueden distinguirse con relativa diafanidad.

Hay que reconocer también que la obra poética de uno y otro está representada de forma muy desigual en los fondos procedentes de la Genizah: los fragmentos que contienen poemas de Šelomoh ha-Babli son muy escasos ², mientras que la obra de Šelomoh ibn Gabirol, y concretamente su poesía religiosa, se encuentra ampliamente difundida entre los manuscritos de la Genizah ³.

1 E. Fleischer, *The poems of Selomoh ha-Bavli* (Jerusalem 1973).

2 Cf. *op. cit.*, p. 400.

3 Véase, por ejemplo, D. Yarden, *The Liturgical Poetry of Rabbi Solomon ibn Gabirol*, 2ª ed. (Jerusalem 1979) II, pp. 709 ss.

No pocos de los poemas atribuidos sin lugar a dudas a Ibn Gabirol han aparecido en fragmentos de la Genizah con el encabezamiento específico «li-Šlomoh ha-qāṭan», aunque hay que reconocer que no es ésta la única manera de mencionar al poeta malagueño, al que otras veces se menciona simplemente como «Šēlomoh», o bien como «Šēlomoh ibn Gabirol», escribiendo su nombre completo. Poemas que sabemos por otras fuentes que fueron escritos por Ibn Gabirol se atribuyen explícitamente a «Šēlomoh ha-qāṭan» en varios fragmentos de tres de los últimos álbumes de la New Series de la Taylor-Schechter Collection de la Cambridge University Library (por no citar más que algunos de los hasta ahora menos conocidos y empleados): 299. 44, 98, 100, 108, 113, 141, 159; 325. 3, 158a; 326. 2, etc.

Uno de esos fragmentos, T.-S., N.S. 325. 158a, contiene un poema conocido de Ibn Gabirol, con el encabezamiento «li-Šlomoh ha-qāṭan». Dov Yarden lo incluye en su edición⁴, tomando el texto de otro manuscrito igualmente de Cambridge. El texto de nuestro fragmento no presenta en general novedades importantes, pero completa los versos 5-6, hasta ahora no conocidos:

לִי בִיָּאֵר שְׁלֹשׁ לְהִרְאוֹת אֹרֶךְ עוֹז מִפְּלֹא
לִי בְּשִׁמִּים הַכִּיֹּן כְּסֹאֵר

«El Señor explicó tres cosas para hacer ver la luz de la fuerza de su prodigio.

El Señor estableció en los cielos su trono».

Vamos a referirnos a continuación a dos nuevos fragmentos de la Genizah de El Cairo, conservados en la Cambridge University Library, que llevan también expresamente el encabezamiento «li-Šlomoh ha-qāṭan», y que por su lenguaje, estilo y métrica parecen ser —en nuestra opinión— obra de Šēlomoh ibn Gabirol. El primero, en cuanto alcanzamos a saber, no ha sido publicado hasta este momento; el segundo es un poema conocido, pero que no se considera obra de Ibn Gabirol. Se trata de los fragmentos T.-S., N.S.

⁴ *The Liturgical Poetry...* I, p. 149.

299. 154 y 325. 68. Finalmente, aludiremos a un tercer fragmento, T.-S., N.S. 193. 31, que contiene el poema סמר גבי publicado en la edición de Bialik-Rawnitzki como escrito por Ibn Gabirol (III, 66), pero recogiendo al mismo tiempo las dudas de determinados especialistas; el poema ha sido excluído de ediciones más recientes, como la de D. Yarden.

1. T.-S., N.S. 325. 68.

Hoja de papel de unos 16×13 cms. El recto contiene trece líneas de un piyyuṭ sin comienzo, sin referencias de autor; las dos estrofas finales comienzan por la letra *qof*. El verso del fragmento tiene un piyyuṭ completo y bien conservado, con el encabezamiento «mé'orot li-Šlomoh ha-qaṭan», y las palabras בלחך ואין לאחר que se refieren casi con seguridad al lugar de la liturgia en el que debe incluirse el piyyuṭ, al comienzo de la oración matutina. A continuación de este piyyuṭ se lee el primer verso de otro poema litúrgico atribuído a «ben Gayyat», el poeta de Lucena (probablemente, del miembro más conocido de la familia: Yiṣḥaq):

עמד לנס עמים

En cuanto al poema atribuído a Šēlomoh ha-qaṭan, el manuscrito tiene vocalizadas solamente unas cuantas palabras, que respetamos ahora al reproducir exactamente el texto del fragmento:

מאורות לשלמה הקטן זל'

שמש ויריח היכין ברום הודו
זיוגם והמשילם במרום כבודו
לעושה אורים גדולים כי לעולם חסדו

לובש עוז וגדולה נורא ואיום
יצר שני מאורות וחוק בגלגל מיום
את השמש למשלת ביום
שמש ויריח וג'

מושל רום ותחת לא תאֹת גדולה
מוציא שחרית ומביא ערבית וגולל אור מפני אפילה
את היריח וכוכבים לממשלות בלילה
שמש ויר' וג'

המהלך על כנפ [י] רוח מאד גֶאָה גֶאָה גֶאָה
עבים שת סתר לו על רוח דֶאָה דֶאָה דֶאָה
עשה יריח למועדים שמש ידע מכואו
שמש ויריח :

El texto del poema, en su forma actual, ha podido sufrir algunas deformaciones. De un modo especial, en la tercera estrofa puede haber algunas glosas o adiciones: א י מ ב ו מ ב י ת en el segundo verso, y tal vez וּכְכָבִים en el tercero.

Esta es en todo caso su traducción:

Mě'orot de Šēlomoh ha-qaṭan

El sol y la luna estableció en lo alto de su esplendor,
los emparejó y los puso a gobernar en la altura de su gloria
(Gé 1, 16 ss.),
del que ha hecho las grandes luminarias, porque su bondad
permanece para siempre (Sal 136, 7).

Está revestido de fuerza y grandeza, temible y espantoso
(Hab 1, 7),
creó las dos luminarias y las fijó en la rueda del día,
al sol para que domine sobre el día (Sal 136, 8).
El sol y la luna... (Pizmon).

Al que domina sobre lo de arriba y lo de abajo, ¿no le corresponde la grandeza?
Al que hace despuntar la mañana y deja que caiga la tarde,
haciendo que se retire la luz delante de la tiniebla;
la luna y las estrellas para el gobierno de la noche (Sal 136, 9).
El sol y la luna... (Pizmon)

El que marcha sobre las alas del viento (Sal 104, 3), levantándose sobremanera (Ex 15, 1.21),
 que se puso las nubes como velo (Jb 22, 14), volando a toda prisa sobre el viento (Cf. Sal 18, 11),
 hizo la luna para las festividades, y el sol que conoce su ocaso (Sal 104, 19).
 El sol y la luna... (Pizmon).

En el primer verso de la tercera estrofa hemos introducido el signo de interrogación para no modificar el texto del fragmento, aunque sería igualmente posible leer לן en sentido afirmativo en lugar de לא

El poema contiene un elevado número de citas de la Escritura, literales o ligeramente adaptadas, hasta el punto de que el poeta parece haber renunciado prácticamente a la originalidad para limitarse a glosar en lenguaje bíblico la creación de las luminarias celestes. Son muy contadas las expresiones que proceden de otro ámbito lingüístico:

זיגום verbo denominativo derivado de un grecismo misnaico; גלגל tiene el sentido específico de «rueda», «esfera», conocido en la literatura rabínica, pero generalizado en la poesía medieval: תארת es una forma analógica, no estrictamente bíblica; שחרית y עברית son términos rabínicos.

Este piyyuṭ está compuesto por cuatro estrofas de tres versos, repitiéndose la primera a modo de *pizmon* o estribillo después de cada una de las restantes. Los versos de cada estrofa tienen rima común: aaa/bbb/aaa/ccc/aaa/ddd/aaa. El esquema de la composición puede considerarse silábico, aunque presenta bastantes dificultades (en parte debidas, como indicábamos, al estado del texto); las tres primeras estrofas tienden a las diez sílabas largas, mientras que la última tiene 13 sílabas por verso. El acróstico formado por la primera letra de cada estrofa lee: שלמה

El contenido se ajusta escrupulosamente al carácter fundamental del género de las *mē'orot*: la creación de las luminarias celestes dentro del plan divino sobre el universo, el señorío absoluto de Dios sobre los cuerpos celestes, y la fijación estricta de funciones, tanto seculares como litúrgicas. La naturaleza del género deja un margen muy escaso

al lirismo del poeta, y son tan sólo algunas imágenes llamativas entresacadas de los textos bíblicos las que dan su sello propio al poema. El tono es predominantemente expositivo y objetivo, si bien el aspecto latréutico no está ausente. Sin llegar a tener un toque de genialidad, la compleción del poema y su unidad de contenido y forma dejan entrever la mano de un excelente poeta.

En resumen, podemos decir que este poema se acerca más a las características de la escuela paytánica hispano-hebrea que a la oriental, y que, aunque no podamos alcanzar seguridad absoluta, es muy posible que su autor sea Šēlomoh ibn Gabirol.

2. *T.S., N.S. 299. 154.*

Hoja de papel de 125×160 mm., bastante deteriorada, con importantes lagunas en el margen derecho superior y en su parte inferior, además de otras manchas y desperfectos que hacen muy difícil la lectura del texto. El recto del fragmento incluye 17 líneas, y el verso únicamente 6, quedando el resto del papel en blanco. Contiene únicamente 6, quedando el resto del papel en blanco. Contiene solamente un poema litúrgico con el encabezamiento «lē-r'Šēlomoh ha-qaṭan». Letra mašait egipcia, con vocalización bastante completa.

El poema es conocido, y ha sido editado en diversas ocasiones, preferentemente en libros litúrgicos, como puede verse en el *Thesaurus* de Davidson⁵. Tanto este último como Zunz⁶ consideran que, de acuerdo con el acróstico, el autor del poema es Šēlomoh, pero ninguno de los dos lo relaciona concretamente con Šēlomoh ibn Gabirol. El encabezamiento de nuestro fragmento es más explícito, al atribuirlo a Šēlomoh ha-qaṭan. Según nuestras noticias, ninguna de las ediciones de poemas sacros de Ibn Gabirol incluye este poema de Pesah̄ entre sus composiciones. A pesar de que las atribuciones de los fragmentos de la Genizah distan mucho de ser infalibles, hay razones internas que nos llevan también al convencimiento de que podemos hallarnos ante otro poema religioso de Šēlomoh ibn Gabirol.

5 *Ψ* 415.

6 *Literaturgeschichte*, p. 590.

Reproducimos aquí el texto del fragmento, conservando su vocalización peculiar; completamos el texto entre corchetes a partir del texto editado en el Maḥazor Aram Zubah (Venezia 1527, 2ª parte, fol. 724), donde el poema es atribuido a «R. Šelomoh»:

לר' שלמה הקטן

פז'	וּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכָיו	[שְׁדִי] רָאָה לְחַצְיוֹנוֹ
	מִתְחַתֵּי לֵד מִנְאֲצִינוֹ	[לְהוֹצִי' אֲנִי עַל כְּדֹ
	וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע [בְּ] אֲרָצֵינוּ.	[עַת] הַזְמִיר הִגִּיעַ

	וַיֹּאסֹף אֵת זַקְנֵיהֶם	[ל] בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קָרָא
	כְּבָדֵי לֵל בְּאֲזַנֵּיהֶם	בְּטָרְם יִשַׁע וַיִּדְבֵּר
	מִסִּבְּלוֹת מַעֲנֵיהֶם	וַיֹּאמְרוּ כִי פָקֵד לֵל אֲתָם
	נִתְתַּנוּ טָרֵף לְשֵׁנֵיהֶם	צִפְצִפוּ בְּרוֹגֵי לֵל שְׁלֵא
פז'	וּשְׁלַח לְגִדּוֹר פְּרָצֵינוּ.	מִלֵּא בְּחִסְדּוֹ חֲפָצֵינוּ

	וַיִּדְבֵּר בְּקוֹל רָם וַיִּלְל [מ] לֵל	מֹשֶׁה הִלֵּךְ אֶל פְּרַעֲהַ
	קוֹנֵה הַכֹּל וּמְחֹלֵל	לֵל צְבָאוֹת שְׁלַחְנֵי
	טָרְם אֲשִׁימְךָ מִשְׁתוֹלֵל	שְׁלַח עִמִּי לְעַבְדֵי נֵי
	אֲשֶׁר בּוֹ הַתְּהִלָּה	עֲנֵה תִנִּין וַיֹּאמֶר מִי זֶה
	וַיִּסְפֹּף עוֹד לְהַתְּהִילָה	[שְׁדִי אֲמַץ] אֵת לְבָבוֹ
פז'	[אֵת ר] וַיִּבֶ כּוֹחַ [מִמַּצִּינוֹ].	[בְּעֵבוֹר לְהִרְאוֹת] מְלֵאֵינוּ

	וַעֲשֵׂה בְּקִרְבֶּם נִפְלְאוֹת	[הִרְאֵם שְׁדִי] אֵת כּוֹחוֹ
	בְּמִסּוֹת גִּדּוֹלוֹת וּבוֹרְאוֹת	לְקַח גּוֹי מִ[קִּרְבַּ גּוֹי]
	צְבָאוֹת אֲלֹפִים שֵׁשׁ מְאוֹת	עָלוּ. [חֲמִשָּׁשִׁים בְּיַד רָמָה]
	גְּאוּלֵי לֵל צְבָאוֹת	[יֵצְאוּ לְעֵינֵי] מִצְרַיִם
	לֵדוֹ בְּקִרְבֶּ תַבַּל לְהִרְאוֹת	יּוֹסִיף לֵל [שְׁנִית]
פז'	וַיַּחֲלִשׁ בְּטוֹבוֹ קִיצֵינוּ.	וּמִפְּל [אֲרָצוֹת יִק] בְּצִינוֹ

TRADUCCION:

[Šaday] vio a los que nos oprimían, y envió a Moisés, nuestro intercesor;
[para sacar]nos por su mano de bajo el poder de los que nos vilipendiaban.
[El tiempo] de la poda ha llegado, y el arrullo de la tórtola se deja oír en nuestro país (Can 2, 12) (Pizmon).
Llamó a los hijos de Israel y congregó a sus ancianos; antes de la liberación, y habló al oído de los venerables del Señor,
y creyeron que Dios iba a visitarles liberándoles de la servidumbre de sus opresores.
Decid: Bendito seas, Señor, que no nos has entregado como presa de sus dientes.
Cumplió por su bondad nuestros deseos, y envió a reparar nuestra brecha (Pizmon).
Moisés fué al Faraón y le habló con voz fuerte diciendo:
El Señor Šeba'ot me envía, el que ha creado todo y lo atraviesa.
Envía a mi pueblo a darme culto, antes de que te deje despojado.
Respondió el monstruo y dijo: ¿Quién es ése para que con él te engrías?
[Šaday endureció] su corazón y volvió [a comportarse como un loco]
[para hacer ver a los que nos oprimían] la gran fuerza de quien nos hace fuertes.
[Šaday les mostról] su fuerza, e hizo prodigios en medio de ellos.
Tomó un pueblo [de dentro de otro pueblo] con pruebas grandes y terribles.
Subieron [en formación con gran poder] ejércitos de seiscientos millares.
[Salieron ante los ojos del] Egipto los liberados por el Señor Šeba'ot.
Así pondrá El Señor [por segunda vez] su mano en medio del mundo para que se haga manifiesta,
y de todos [los países nos reunirá], y acelerará por su bondad nuestro final.

La vocalización del fragmento presenta algunas particularidades que suelen encontrarse con frecuencia en textos de la Genizah: vocales plenas en lugar de murmuradas, pataḥ en lugar de segol (y a veces, de šere), segol en lugar de pataḥ, uso impreciso e inconstante de dageš y rafeh, etc.

Bajo el punto de vista del lenguaje, el poema utiliza fundamentalmente el hebreo de la Biblia, a veces con expresiones tomadas literalmente de la narración del Exodo, o con citas literales. Dos términos tan sólo podemos señalar como ciertamente postbíblicos, al menos tal como se usan en el piyyuṭ: $\Upsilon \Upsilon \aleph$ como «intercesor», o «protector», «por favoz», es un vocablo tardío, cuyas connotaciones concretas se alejan del sentido originario que tiene la raíz $\Upsilon \Upsilon \aleph$ en la Biblia: $\aleph \Upsilon \aleph$ el «monstruo marino», aplicado alegóricamente al Faraón, es propio de los usos paytánicos, sin base directa en la Escritura. Sin embargo, hay que observar que ambos términos aparecen en la poesía litúrgica de Sefarad, y que con relativa frecuencia se emplean en estos precisos sentidos dentro de la poesía religiosa de Šélomoh ibn Gabirol⁷.

El piyyuṭ tiene forma estrófica, y está compuesto de un *pizmon* de tres versos y tres estrofas; la primera estrofa se compone de cuatro versos de igual rima, y un verso de unión que rima con el *pizmon*. Las dos estrofas restantes tienen cinco versos de igual rima y un verso de unión rizando igualmente con el *pizmon*. En cada verso se pueden distinguir dos partes generalmente formadas por siete sílabas largas. El acróstico lee $\aleph \aleph \aleph$

El poema está estrechamente relacionado con la fiesta de *Pesaḥ*, en cuya liturgia se incluye en ciertos *maḥāzorim*. Es de destacar su tono narrativo, casi hagáddico, que predomina claramente sobre cualquier otra expresión personal del poeta. La teología de la liberación del pueblo por la acción prodigiosa del Señor, y la aplicación del hecho histórico a la situación presente de Israel, son el telón de fondo de los elementos narrativos.

En conjunto, las características del poema encajan perfectamente dentro de las propias de la escuela hispanohe-

7 Véase D. Yarden, *op. cit.*, II, pp. 666 y 676.

brea, y la atribución explícita del fragmento de la Genizah que comentamos nos inclina a pensar que puede tratarse también de un poema de Šelomoh ibn Gabirol, el malagueño.

3. T.-S., N.S. 193. 31.

También este fragmento tiene, lo mismo que los dos anteriores, una atribución expresa a «R. Šelomoh ha-qatan». Sin embargo, los problemas de autoría son en este caso más complejos, y merece que le dediquemos una atención especial.

Se trata de una doble hoja de papel de unos 165 × 125 mm., que contiene únicamente este poema religioso ya conocido: El piyyuṭ comienza en la primera página, y ocupa otra completa y un tercio de la tercera, quedando el resto en blanco. Es por tanto un escrito separado, y no parte de un códice. Está escrito en letra mašait egipcia, vocalizado casi completamente, aunque de una manera irregular y peculiar, con características muy similares a las del fragmento T.-S., N.S. 299. 154. Está bien conservado, y no presenta dificultades serias de lectura.

El Dr. Dov Yarden ha tenido la amabilidad de ofrecerme una lista de fragmentos de la Genizah en los que se encuentra este mismo poema, que, como ya hemos dicho anteriormente, fue incluido por Bialik-Rawnitzki en su edición de poemas sacros de Ibn Gabirol⁸.

A ellos hay que añadir como especialmente significativo T.-S., N. S. 138. 109/5, en el que el poema tiene atribución expresa a **דלימאן** seguramente recogiendo el acróstico del mismo. Como puede verse, el tema es especialmente delicado, si bien el poema tiene interés en sí mismo, y pensamos que merece cierta atención.

A pesar de que no son muchas las variantes que presenta nuestro fragmento en relación con el texto editado por Bialik-Rawnitzki, creemos de interés presentar aquí el texto completo del fragmento con su vocalización peculiar:

⁸ Cf. Bialik-Rawnitzki, III. n. 76; en VII, 81 se recogen ya las dudas de diversos expertos sobre el verdadero autor de este poema. Según los datos que me ha proporcionado amablemente el Dr. D. Yarden, el poema se encuentra además en los siguientes mss.: T.-S., N.S. 92, 18; Or 1080 Box 1/20; Adler 641, 2205, 2929, 3230, 3688; Oxford Heb. E 74/ fol. 48.

לר' שלמה הקטן זל'

	צור משגבי	סמר גבי
עַתָּ כִּי זָכַרְתִּיךָ	שְׁבַתִּי וְקוּמִי	בְּלִילֵי וַיּוּמִי
עָמִי מִצְאֹתֶיךָ	וְאַל תִּנְשָׁנִי	יְהִי דַרְשָׁנִי
כִּי לֹא נָשִׂיתִיךָ	וְחֶסֶדְךָ יִסּוּבְּבָנִי	
פזמון	אַל תִּשְׁנֵנִי	עֲזַרְתִּי הִי־תִתְּ
	גַּם שִׁטְפֹתִי	לְךָ עֲטַפֹתִי
דְּמַעֵי בְּמִשְׁכָּבִי	עַל מִטָּתִי	כִּי חֲטָאתִי
חַעֲלָה עַל לִבִּי	בְּלִבִּי אָמוּל	וְאַנִּי פֶגְמוּל
אַצְעֶק אָפִי אָבִי	אַלֶּיךָ הַשִּׁיבֵנִי	
פזמ'	שְׁעָה אֲמַרְתִּי	יְהִי זִמְרָתִי
וְאַל נָא תְהַדְּפֵנִי	כִּי אִיו לִי אָב	רַחֵם נִכְאָב
בְּלִתֶּךָ יְחוּפְּפֵנִי	וְחֶסֶד תִּגְמּוּל	אִם לֹא תַחֲמוּל
מִי יֶאֱסַפֵּנִי	וְמִי יִקְשִׁיבֵנִי	
פזמ'	אוּ מָה יִדְבֹר	מָה זֶה יִסְפֹר
חוּטָא כְּמוֹנִי	לְהַפֵּר כְּעֵשׂ	אִיו לִי מַעֵשׂ
לְבַד בְּרִיתִי קִדְמוֹנִי	וְחֶסֶד עֲבַדְךָ	זְכוֹר לִי חֶסֶדְךָ
אֵיתָן אָב הַמוֹנִי	וְאַל תִּכְזַבֵּנִי	
פזמ'	וְאִיו לִי אוֹמֵר	אֲנִי כַחוֹמֵר
לְאֹמֵר נִגְדִיךָ	וְאִם דְּלוֹתִי	וְאִם קְלוֹתִי
לְגַדְּלֵךְ חֶסֶדְךָ	לְשִׁבִי פֶשַׁע	הַפֵּק יִשַׁע
וְלִי אֲנִי עֲבַדְיָךְ	עוֹז תְּרַהֵיבֵנִי	
פזמ'	שָׁח לְעַפָּר	נִכְלָם נַחֲפָר
מִתִּי תִקִּימָהוּ	כְּאִיבוֹ תַחֲבוֹשׂ	עוֹנוֹ תִּכְבוֹשׂ
תְּשׁוּב תַּנַּח [מהו]	מֵאִיו הַפְּיִגּוֹת	נוֹשָׂא מוּגּוֹת
תְּשׁוּב תִּרְחַמְהוּ	וְתִי־סוֹבֵ תַנְחַמְנִי	
פזמ'		

שְׁכוֹר בְּלִי יָיִן	נֶאֱלַם כְּרַחֵל	עַד אִן יִנְחַל
וְנוֹשָׂא לֶךְ עֵינֶיךָ	הוֹלֵךְ וּבָכוֹ	אֲשֶׁר פֶּה וְכֹה
עֲזָרִי מֵאִיִן	מֵאֵן יָבוֹא	שׂוֹאֵל לְבָבוֹ
פִּזְמִי	מֵאֲחַךְ הַשִּׁיבֵנִי	

TRADUCCION:

Se me eriza la espalda, oh Roca, mi baluarte, cuando me acuerdo de Ti;
en mis noches y días, al sentarme y levantarme te encuentro conmigo.

Señor, examíneme y no me olvides, porque yo no te he olvidado.

Que tu favor me envuelva.

Tú eres mi auxilio, no me abandones, ni me desampares
(Sal 27, 9) (Pizmon).

Por Ti desfallezco y dejo correr mis lágrimas en mi lecho, porque mi pecado sobre mi cama sube a mi memoria, y yo, como destetado, con el corazón apenado, grito: ¡padre mío, padre mío!

Hazme volver a Ti (Cf. Je 31, 18; La 5, 21). (Pizmon)

Señor, fuerza mía, atiende si súplica y no me rechaces. Apiádate del que sufre, porque no tengo padre fuera de Ti que me proteja.

Si no muestras Tú compasión y me tratas con favor, ¿quién me recogerá?

¿Y quién me escuchará? (Cf. Je 23, 18) (Pizmon)

¿Qué va a esperar o qué va a decir un pecador como yo?
Con nada cuento para evitar la cólera, a no ser el pacto antiguo.

Acuérdate de mí por tu favor y el de tu siervo Etan, padre de mi pueblo,

y no me hagas quedar como mentiroso (Jb 24, 25).

(Pizmon)

Yo soy como la arcilla, y no tengo palabras que decir ante Ti. Mas aunque sea poca cosa e insignificante, grande es tu favor.

Trae ayuda a los cautivos del pecado, y a mí, que soy tu siervo,

Tú me aumentarás la fuerza (Sal 138, 3). (Pizmon)

Al humillado, avergonzado, hundido en el polvo, ¿cuándo le harás levantar?

Borrarás su falta, curarás su dolor, le volverás a consolar. Del que soporta las penas sin cesar, te apiadarás de nuevo, y tornarás a consolarme (Sal 71 21) (Pizmon)

¿Hasta cuándo aguardará mudo como una oveja, borracho sin vino,

el que va de un lado a otro llorando, y levanta hacia Ti los ojos,

preguntando a su corazón: ¿de dónde vendrá mi ayuda, de dónde?

De Ti, respóndeme (Cf. Sal 121, 1 s.). (Pizmon)

Respecto a la vocalización del fragmento, pueden destacarse los siguientes rasgos:

- señalización poco consecuyente del dageš y rafeh;
- algunos casos de rafeh sobre 'alef quiescente;
- empleo frecuente de grafemas correspondientes a vocales plenas en lugar de šewa' o vocales ḥaṭef, y, en menos ocasiones, el fenómeno inverso;
- confusión muy frecuente de pataḥ y segol;
- algunas confusiones entre šere y segol.

Todas estas peculiaridades parecen deberse más al poco conocimiento o pericia del puntuador que al influjo de una tradición fonética hebrea determinada distinta de la tiberiense.

El lenguaje del poema es básicamente bíblico, con abundantes resonancias de pasajes de la Escritura, y sin formas analógicas u otras peculiaridades paytánicas (si exceptuamos formas como **שמע** más admitidas por todas las escuelas poéticas). El autor no recurre tampoco a las alegorías, y únicamente el empleo del nombre 'Etan para Abraham podría traernos resonancias del piyyuṭ oriental, si no supiéramos que se trata también de un término empleado v.gr. en la poesía religiosa de Ibn Gabirol y de otros autores hispanos.

del más puro judaísmo, que hacen de este poema penitencial una pieza especialmente hermosa y de amplia divulgación (como hemos podido ver por el número de fragmentos que lo contienen), pero que no nos permite decidir definitivamente cuál es la personalidad de su autor, que, en nuestra opinión, sigue de momento en duda.

ANGEL SAENZ-BADILLOS
Universidad de **Granada**